

III tom Opowieści niesamowitych – Goethe, Mann, Hoffmann i inni

Trzeci tom „Opowieści niesamowitych” to wyjątkowa podróż przez świat grozy i fantastyki, do którego zapraszają nas najwybitniejsi niemieckojęzyczni autorzy: Goethe, Kleist, Mann i wielu innych. To niesamowita okazja, by odkryć znanych już twórców na nowo - przeczytać minipowieści autorów „Fausta” czy „Czarodziejskiej góry”, a także poznać i zachwycić się tymi, których nazwiska nie zyskały jeszcze rozgłosu w literackim świecie. Wszystkie zanurzone w mrocznej atmosferze, której ducha poczuć możemy dzięki doskonałemu przekładowi.

Kulturę niemiecką można uznać bez zbytej przesady za kolebkę europejskiego romantyzmu, a także – zdaniem Macieja Płazy – mimo że pierwszeństwo w tej dziedzinie na ogół przyznaje się Anglikom, literatury gotyckiej. Czytając opowieści twórców piszących po niemiecku, możemy więc zobaczyć jak liczne inspiracje czerpali z tego kręgu pisarze z innych krajów. Płaza pisze: „Stara i bogata tradycyjna kultura niemiecka, gdy w drugiej połowie XVIII wieku nobilitowali ją pisarze z nurtu Sturm und Drang i klasycy weimarscy: Herder, Goethe, Schiller, stała się kopalnią sugestywnych, mrocznych opowieści sięgających w najpierwotniejszą głąb ludzkiego doświadczenia – takich jak te o Fauście, królu olch czy Ondynie. To niemieckim gotykiem inspirował się M.G. Lewis w Mnichu, to niemieckie opowieści grozy, co prawda we francuskim przekładzie, czytali w 1816 roku przy kominku w

willi Diodati lord Byron, John Polidori, Percy Shelley i Mary Godwin; ta ostatnia posłała na studia swego doktora Frankensteina na niemiecki uniwersytet w Ingolsdadt”.

A oto pełna lista nazwisk autorów, których „niesamowite opowieści” przeczytamy w tomie: Ludwig Bechstein, Max Dauthendey, Joseph von Eichendorff, Paul Ernst, Hanns Heinz Ewers, Friedrich de la Motte Fouqué, Friedrich Gerstäcker, Johann Wolfgang Goethe, Jeremias Gotthelf, Wilhelm Hauff Paul Heyse, Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, Heinrich von Kleist, Heinrich Mann, Thomas Mann, Gustav Meyrink, Paul Rohrer, Georg von Schlieben, Oskar A.H. Schmitz, Theodor Storm, Karl Hans Strobl, Ludwig Tieck.

Autorami wybitnych przekładów z kolei są: Emilia Bielicka, Felicjan Faleński, Zbigniew Fonferko, Maria Gero-Roźniewicz, Leonia M. Gradstein, Karol Irzykowski, Maria Kurecka, Halina Leonowicz, Stefan Lichański, Gabriela Mycielska, Edyta Sicińska i Stanisław Średnicki.

Wyboru utworów dokonał i wstępem opatrzył Gerard Kosellek. Posłowie napisał Maciej Płaza.

Książka ukazał się właśnie nakładem Państwowego Instytutu Wydawniczego. Tytuł wkrótce będzie dostępny jako e-book.